ISSN: 2035-1496

CENTROAMERICANA

35.1

Homenaje a Enrique Gómez Carrillo
Vol. 2
Ensayos

Revista semestral de la Cátedra de
Lengua y Literaturas Hispanoamericanas

Università Cattolica del Sacro Cuore
Milano – Italia

EDUCatt
2025

Centroamericana es una publicación semestral dedicada a la divulgación del conocimiento en los campos de la lengua, de la literatura y de la cultura de los países de Centroamérica y de las Antillas. Asimismo, la Revista se propone fomentar el intercambio de ideas entre autores y lectores, propiciar el debate intelectual y académico y presentar el espíritu multicultural de un área rica de historia, cultura y literatura. Acepta trabajos escritos en español, italiano, inglés y francés.

La Revista puede consultarse en: www.centroamericana.it

Comité Científico
Arturo Arias (University of California – Merced, U.S.A.); Astvaldur Astvaldsson (University of Liverpool, U.K.); Dante Barrientos Tecún (Aix-Marseille Université, France) ; Emiliano Coello Gutiérrez (UNED, España); † Giuseppe Bellini (Università degli Studi di Milano, Italia); Beatriz Cortez (California State University – Northridge, U.S.A.); Michela Craveri (Università Cattolica del Sacro Cuore, Italia); Virginia Gil Amate (Universidad de Oviedo, España); Gloriantonia Henríquez (CRICCAL – Université de la Nouvelle Sorbonne, France); Emanuela Jossa (Università della Calabria, Italia); Dante Liano (Università Cattolica del Sacro Cuore, Italia); Werner Mackenbach (Universidad de Costa Rica); Consuelo Naranjo-Orovio (Instituto de Historia-CSIC, España); Alexandra Ortiz-Wallner (Universidad de Costa Rica); Claire Pailler (Université Toulouse – Jean Jaurès, France); Emilia Perassi (Università degli Studi di Torino, Italia); Pol Popovic Karic (Tecnológico de Monterrey, México); José Carlos Rovira Soler (Universidad de Alicante, España); Silvana Serafin (Università degli Studi di Udine, Italia); Michèle Soriano (Université Toulouse – Jean Jaurès, France)

Periodicidad: semestral
Junio-Diciembre

La pubblicazione di questo volume ha ricevuto il contributo finanziario dell'Università Cattolica del Sacro Cuore sulla base di una valutazione dei risultati della ricerca in essa espressa.

© 2026 **EDUCatt** – Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica
Largo Gemelli 1, 20123 Milano – tel. 02.7234.22.35 – fax 02.80.53.215
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione); librario.dsu@educatt.it (distribuzione)
web: https://libri.educatt.online/
ISBN: 979-12-5535-576-2

CENTROAMERICANA

No. 35.1 (2025), ISSN: 2035-1496 SEMESTRAL

ÍNDICE

JAIME BARRIOS CARRILLO
Mata Hari y Enrique Gómez Carrillo 9

DAVID DIEZ GALINDO
Enrique Gómez Carrillo y su amor por el país del Sol Naciente 41

DANTE LIANO
Entre el no-lugar y el mundo. Génesis de un cronista modernista 67

LUIS ENRIQUE MORALES
Una apertura literaria entre continentes. La recepción sueca de «El evangelio del amor» de Enrique Gómez Carrillo 97

MARÍA DE LOS ANGELES SARAIBA RUSSELL
Patologías de fin de siglo en Enrique Gómez Carrillo. Entre la medicina moderna y el decadentismo 105

Instrucciones a los autores 131

Normas editoriales y estilo 131
Sobre el proceso de evaluación de «Centroamericana» 133
Política de acceso y reuso 134
Código ético 134

Centroamericana 35.1 (2025): 97-103
ISSN: 2035-1496
DOI: 10.69117/CA.2025.35.1.4

Recibido: 1 de diciembre de 2025
Aceptado: 13 de febrero de 2026

UNA APERTURA LITERARIA ENTRE CONTINENTES
La recepción sueca de «El evangelio del amor» de Enrique Gómez Carrillo

LUIS ENRIQUE MORALES
(CNA Guararema, São Paulo)

Resumen: En este artículo se presenta la traducción al español del prólogo que Reigin Fridholm escribió para la edición sueca de *Kärlekens evangelium* (1926), traducción de *El evangelio del amor* (1922) de Enrique Gómez Carrillo. La recuperación de este texto permite iluminar un episodio poco estudiado en la historia de la recepción nórdica del modernismo hispanoamericano. La edición sueca constituyó la primera traducción al sueco de un libro de literatura hispanoamericana contemporánea. El prólogo de Fridholm combina un estilo impresionista propio de la crítica sueca de principios del siglo XX con una mirada comparatista que oscila entre la admiración por lo latino y una lectura exotizante. La traducción conserva este registro y preserva expresiones hoy problemáticas por su fuerte marca histórica. Asimismo, el artículo contextualiza la figura de Fridholm como mediador cultural en el giro sueco hacia las literaturas del sur, destacando el papel pionero de esta edición en el establecimiento de un puente literario temprano entre Suecia y América Latina.
Palabras clave: Enrique Gómez Carrillo – *Kärlekens evangelium* – Reigin Fridholm – Modernismo hispanoamericano – Recepción nórdica.

Abstract: «A Literary Opening Between Continents. The Swedish Reception of Enrique Gómez Carrillo's *El evangelio del amor*». This article presents the Spanish translation of the prologue written by Reigin Fridholm for the Swedish edition of *Kärlekens evangelium* (1926), a translation of *El evangelio del amor* (1922) by Enrique Gómez Carrillo. The recovery of this text sheds light on a little-studied episode in the history of the Nordic reception of Spanish American Modernism. The Swedish edition was the first translation into Swedish of a contemporary Spanish American literary work. Fridholm's prologue combines an impressionistic style characteristic of early twentieth-

century Swedish criticism with a comparative perspective that oscillates between admiration for the Latin world and an exoticizing reading. The translation preserves this register and retains expressions that are now problematic due to their strong historical imprint. The article also contextualizes Fridholm's role as a cultural mediator in Sweden's turn toward Southern literatures, highlighting the pioneering role of this edition in establishing an early literary bridge between Sweden and Latin America.
Keywords: Enrique Gómez Carrillo – *Kärlekens evangelium* – Reigin Fridholm – Spanish American Modernism – Nordic Reception.

Introducción

La publicación en Suecia de *Kärlekens evangelium* en 1926 constituye un momento singular en la historia de la circulación de la literatura hispanoamericana en Europa del Norte[1]. Según Nordin[2] y Andersson[3], se trató de la primera traducción al sueco de un libro latinoamericano contemporáneo, un hecho que situó inesperadamente a Enrique Gómez Carrillo como uno de los primeros autores hispanoamericanos conocidos por el público sueco. La recuperación del prólogo escrito para dicha edición por Reigin Fridholm (presentado aquí en traducción) revela la manera en que la crítica nórdica de la época comenzó a construir un marco interpretativo para comprender el modernismo hispanoamericano.

Aunque Reigin Fridholm (1885-1937) no figura entre los críticos suecos más estudiados hoy en día, ocupa un lugar significativo en los círculos intelectuales de Suecia entre 1910 y 1930, especialmente en ámbitos periodísticos y ensayísticos dedicados a la difusión de literaturas extranjeras. Formó parte de una generación que buscó ampliar el horizonte cultural sueco hacia Francia, España y, de manera incipiente, América Latina, un movimiento

[1] E. GÓMEZ CARRILLO, *Kärlekens evangelium*, traducción de Reigin Fridholm, Wahlström & Widstrand, Stockholm 1926. [E. GÓMEZ CARRILLO, *El evangelio del amor*, Mundo Latino, Madrid 1922].

[2] S. NORDIN, *Litteraturen genom tiderna,* Natur & Kultur, Stockholm 1994, p. 169.

[3] M. ANDERSSON, *Latinamerikansk litteratur i Sverige. Historia och mottagande*, Stockholm University Press, Stockholm 2009, pp. 121, 133.

descrito por Lönnroth y Delblanc[4] como *den sydliga vändningen* (el giro hacia el sur), lo que le sirvió a Fridholm para acuñar el termino, *universell latinitet* (latinización universal) como referencia a los escritores latinos vinculados a sus tradiciones hispánicas pero arraigados en París.

El prólogo de Fridholm presenta rasgos estilísticos característicos de la crítica escandinava de principios del siglo XX, marcada por un tono impresionista, una inclinación comparatista y una visión cultural que oscila entre la admiración por lo latino y cierta distancia exotizante. Se ha mantenido ese registro para preservar su valor documental, procurando un equilibrio entre fidelidad al original y legibilidad contemporánea: se han añadido aclaraciones mínimas, solo cuando las alusiones culturales resultaban opacas para la actualidad, también se han conservado expresiones hoy problemáticas como las nociones de «raza española» o «literatos salvajes» que siguiendo a Bassnett[5] permitirán entender la perspectiva desde la cual Fridholm lee a Hispanoamérica.

Finalmente, este prólogo destaca por ofrecer una lectura nórdica temprana de Enrique Gómez Carrillo, figura mayor del modernismo que, vista desde Estocolmo, encarnaba una mezcla de cosmopolitismo, exotismo y europeización.

Traducción. Un prólogo

Cuando la América española[6] se independizó de su madre patria, quiso con joven valor terminar toda relación de poder con quien llamaban su opresor, no solo en lo político, sino también en lo literario e intelectual. Entonces buscaron nuevos caminos independientes. No siempre es fácil para los jóvenes aprendices ir sin la ayuda de los viejos experimentados. Así que, cuando Hispanoamérica[7] le dio la espalda a España, se dirigió a Francia.

[4] L. LÖNNROTH – S. DELBLANC (eds.), *Den svenska litteraturen* [1987-1990], Bonnier, Stockholm 1987, p. 301.

[5] S. BASSNETT, *Translation Studies*, Routledge, London 2014.

[6] En sueco: *Spanska Amerika*.

[7] En sueco: *Hispano-Amerika*.

En aquel momento, París se convirtió en la Meca literaria para la América española[8]. Aunque es verdad que, en algunas partes de Sudamérica, como Colombia, supieron como conservar las tradiciones castellanas del Siglo de Oro, nunca se dejaron abrumar por la fiebre de París. Particularmente porque las prácticas españolas tenían un gran valor. No obstante, aquellos que se sintieron atraídos por Francia fueron numéricamente muy superiores.

Así que fue en un alto grado de independencia que la reflexión literaria floreció en Sudamérica, aunque alguien en París se río de los literatos «salvajes» y chambones[9]. Pasó mucho tiempo y los hispanoamericanos[10] en la metrópoli de Sena y Oise[11] fueron muy intrépidos, también nada temerosos, pues aprendieron muchas cosas de los amables hombres franceses.

El primer suceso fue que, a comienzos de este siglo, se volvió la mirada a España. La relación entre ese país y sus colonias se tornó más amigable. Gracias a la llegada de la guerra mundial[12], se entrelazó la amistad muy fuertemente entre ambos. España fue el único país tranquilo al que los intelectuales hispanoamericanos[13], en su anhelo por Europa, pudieron dirigirse. Seguido llegó el trato de hermandad, porque las dos partes comprendieron que la guerra por la libertad no es una guerra entre los pueblos, sino que un convenio entre hermanos. La reconciliación llevó mucho tiempo. Vieron claramente que la raza española es una de las más exclusiva del mundo, y Madrid se convirtió en su epicentro literario. El hispanoamericanismo[14] es un movimiento que se afirma en su ejercicio por la estabilidad y el encuentro con sus raíces. A

[8] Véase la nota 6.

[9] La frase completa es: «*och fast man i Paris log åt "Vildarnas" litterära fubblerier*». Hago la traducción de la palabra *fubblerier* como chambón, ya el adjetivo nace etimológicamente del verbo *fubbla* que se define según el diccionario de la Academia Real Sueca como un comportamiento no hábil o torpe.

[10] El autor utiliza el termino *spanskamerikaner* que en traducción directa seria *españoles americanos,* para referirse a los *hispanoamericanos.* Se ha traducido como hispanoamericanos para poder darle fluidez a la lectura y no crear confusiones.

[11] Era un antiguo departamento de Francia, suprimido en 1963.

[12] Primera Guerra Mundial.

[13] Véase nota 10.

[14] En sueco: *hispano-amerikanismen.*

diferencia de la anterior búsqueda e incertidumbre, ahora puede ser consciente de su propósito y entusiasmarse.

Francia nunca había influenciado la literatura hispanoamericana[15] de carácter español, pero había un par de escritores americanos jóvenes, muy fascinados por lo francés, que llegaron a París a convertirse en escritores de una gran significación.

El primero fue Rubén Darío, nacido en Nicaragua. Él había descrito París de la mejor manera antes de verlo. Al fin de cuentas, no se afrancesó del todo. Darío pasó gran parte de su vida en París, estudió con mucho empeño literatura francesa. Su modelo a seguir fue Victor Hugo, pero nunca pudo esconder su verdadera alma española bajo la colorida forma gálica. Sin embargo, Darío sigue en pie como uno de los grandes poetas de la lengua española de las últimas décadas. Vivió, poetizó y murió como un buen español.

Pero en Guatemala surgió alguien más, que realmente se sumergió en el mundo francés: Enrique Gómez Carrillo, de quien hoy se dice que es el escritor extranjero más popular de París. Aunque para d'Annunzio no lo sea, pues en sus inicios le vieron sus contemporáneos del sur de los Pirineos como un rival de Pierre Loti. Pues él, Enrique Gómez Carrillo, ha pintado exóticos países como Medio Oriente, India, Japón con los colores más arduos, que son amplias pinceladas impresionistas. Ha logrado, en sus tantas crónicas de viajes mostrar las maravillas arquitectónicas como las ruinas magníficas y oscuras pagodas sin desaparecer la grandeza del hombre. Él las estudió y dijo que nada de eso estaba contaminado, sino que era la timidez digna y propia de un artista que opacaba al hombre.

Maeterlinck dice que Gómez Carrillo no es ningún cronista de viajes, ni tampoco un escritor de novelas. Es más bien un artista, un poeta que escribe en prosa, como el verdadero artífice al que no le es extraño motivo alguno, y por eso los abarca todos. Hay que decir que es incansable en su búsqueda por lo nuevo. «Incansable es la palabra correcta —dice Maeterlinck—, pues él es inagotable en esas crónicas de viaje, es un verdadero artista con muchas vidas que se van acabando en cada relato. Quema en cada crónica tres o cuatro vidas

[15] En sueco: *hispano-amerikanska.*

en una sola. Al final, es mejor consumar cada cosa con todas esas vidas que terminar todo con una». Durante los últimos años, Maeterlinck se ha ocupado de la crítica y el ensayo; precisamente ahora está publicando una gran serie de ensayos llamados *Literatura universal, cien obras maestras*, y no está de más hacer un paréntesis para decir que aparecen la saga de *Njál y Fritiofs*.

Pero los del sur de los Pirineos que lo saludaron como un Pierre Loti español, se decepcionaron. Un Pierre Loti puede ser Carrillo a su manera, pero nunca un Loti español. Hasta aquí, Carrillo está muy afrancesado. No es solo un literato, sino también un hombre político. Durante la guerra mundial salió esto a luz: muchas de sus magníficas crónicas de guerra, con marcada inclinación a su nueva patria adoptiva, tuvieron una repercusión y recepción nada agradables, especialmente por no ser un escritor francés. Pero se le comprende: su madre era francesa. Ahora, en el cuarto de siglo vive en el auténtico ambiente parisino. Hace un tiempo, cuando Oscar Wilde salió de la cárcel y llegó a París, quien lo recibió fue Gómez Carrillo. Desde entonces estos íntimos amigos se han encontrado con los más destacados escritores y artistas en Francia. Excepto con Rubén Darío, que no tiene muchos españoles cercanos detrás de él. Ahora que España y sus antiguas colonias en América aparecen en la escena de la literatura y el arte, Gómez Carrillo permanece, desde afuera, indiferente.

El pequeño libro, *El evangelio del amor,* que aquí presentamos en una traducción al sueco, se publicó en 1922. Despertó, ni más ni menos, mucha atención y voló a través de sus traducciones a muchos idiomas. Varias veces antes, Gómez Carrillo ha tocado los temas delicados de la Iglesia católica romana. En sus crónicas sobre Jerusalén y La Tierra Santa[16], se dio a la tarea de dar pequeñas migajas irónicas sobre monjes y reliquias. El libro fue perseguido por la Iglesia católica y fue el papa quien ejecutó el inicio de ese evento. Por lo cual, se ha entendido que *El evangelio del amor* es una crítica infalible a las enseñanzas del amor de la Iglesia católica como algo satánico. Algo a lo que Carrillo posteriormente respondería que no fue la intención. Más bien aclararía que es un personaje que resurge y se vislumbra después de entregarse a los placeres del amor.

[16] Publicada en 1914.

Se vuelve un peregrino, y el asunto es que ese peregrino se cansa y necesita descansar de todo. Necesita buscar algo más sublime, algo superior en el amor. Entonces resultó que Paris, que en tantos aspectos nos recuerda a Bizancio, no había eliminado su fe católica española. Gaston Leroux cree que *El evangelio del amor* debería tener un subtítulo a la Kant: *Crítica del amor puro*[17]y probablemente él entiende mejor las intenciones de Gómez Carrillo.

REIGIN FRIDHOLM

Bibliografía

Andersson, Mats. *Latinamerikansk litteratur i Sverige. Historia och mottagande*, Stockholm University Press, Stockholm 2009.

Bassnett, Susan. *Translation Studies*, Routledge, London 2014.

Gómez Carrillo, Enrique. *El evangelio del amor*, Mundo Latino, Madrid 1922.

Gómez Carrillo, Enrique. *Kärlekens evangelium*, traducción de Reigin Fridholm, Wahlström & Widstrand, Stockholm 1926.

Lönnroth, Lars – Delblanc, Sven (eds.). *Den svenska litteraturen* [1987-1990], Bonnier, Stockholm 1987.

Nordin, Svante. *Litteraturen genom tiderna*, Natur & Kultur, Stockholm 1994.

[17] Original en alemán: *Kritik der reinen Liebe.*

EDUCatt
Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.7234.22.35 - fax 02.80.53.215
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione); librario.dsu@educatt.it (distribuzione)
web: www.educatt.it/libri
ISBN: 979-12-5535-576-2

ISSN: 2035-1496

€ 11,00